

Vierte Italienisch-Deutsche Übersetzerwerkstatt im Übersetzerhaus Looren (Schweiz) 15.-21. März 2010

Gefördert vom Deutschen Übersetzerfonds und der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia

Im März 2010 findet im Übersetzerhaus Looren die vierte Übersetzerwerkstatt Italienisch/Deutsch statt. Während einer Woche haben sechs italienischsprachige Übersetzer/-innen aus dem Deutschen und sechs deutschsprachige Übersetzer/-innen aus dem Italienischen die Möglichkeit, gemeinsam an ihren Texten zu arbeiten, ihre Übertragungen zur Diskussion zu stellen und Problemfälle zu erörtern. Die Werkstatt im Übersetzerhaus Looren ist kein Seminar mit Referaten, sondern ein lebendiger Austausch unter Kolleginnen und Kollegen, bei dem alle ihre spezifischen Erfahrungen einbringen. Es sollen auch langfristige Arbeitsbeziehungen zwischen professionellen Literaturübersetzern aus Italien, der Schweiz, Österreich und Deutschland gefördert werden.

Werkstattleitung: Marina Pugliano (Florenz) und Andreas Löhner (Hamburg)

Teilnehmerkreis: Übersetzer und Übersetzerinnen von Belletristik, Sachbuch, Essay und Lyrik, die mindestens schon zwei Werke publiziert haben.

Kosten: 150 Euro Eigenbeteiligung für Werkstatt, Unterkunft und Verpflegung. Dank der Förderung durch die genannten Institutionen können Reiskosten bis maximal 100 Euro erstattet werden.

Anreise: Montag, 15. März 2010, bis 17 Uhr. – **Abreise:** Sonntag, 21. März 2010, gegen Mittag.

Anmeldung: bis 15. Januar 2010.

Die Anmeldung ist gültig, sobald alle Unterlagen vorliegen. Die Texte sollen aus einer Übersetzung stammen, die während der Werkstatt noch in Arbeit oder zumindest noch nicht gedruckt ist.

Erforderliche Unterlagen:

- 1. Bio-bibliographische Angaben** der Teilnehmerin/des Teilnehmers (max. 1 Seite)
- ca. 4 Seiten der **Übersetzung**, die während der Werkstatt diskutiert werden soll (doppelter Zeilenabstand, Zeilennummerierung am linken Rand, Raum für Notizen am rechten Rand)
- 3. Originaltext** (Zeilennummerierung am linken Rand)
- Kurze **Darstellung von Autor und Werk** (max. 1 Seite)

Bitte alle Unterlagen mit dem Namen der Teilnehmerin/des Teilnehmers kennzeichnen und als Word- bzw. PDF-Dateien per E-Mail einreichen.

Die Anmeldung gilt für die gesamte Dauer der Werkstatt. Sie ist an folgende Adressen einzureichen:

Für deutschsprachige Kolleg/-innen:

Andreas Löhner
Brigittenstr. 5
D-20359 Hamburg
Tel. ++ 49 (0)40 43 27 43 56
E-mail: Andreas.Loehner@gmx.net

Für italienischsprachige Kolleg/-innen:

Marina Pugliano
Via di Camaldoli 26
I-50124 Firenze
Tel. ++39 055 229 85 33
E-Mail: marina.pugliano@gmail.com

Weitere Informationen zum Übersetzerhaus Looren:

Übersetzerhaus Looren
Gabriela Stöckli, Geschäftsleiterin
CH-8342 Wernetshausen
Tel./Fax: ++ 41 (0)43 843 12 43/44
E-mail: info@looren.net
www.looren.net